

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Филологический факультет
Кафедра дагестанских языков

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ЯЗЫК ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

**Образовательная программа
45.04.01 – Филология**

Профиль подготовки: Языки народов РФ (кавказские языки)

Уровень высшего образования магистратура

Форма обучения

очная

Статус дисциплины: вариативная

Махачкала 2020

Рабочая программа дисциплины «Язык художественного текста» составлена в 2020 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.01 –Филология (уровень магистратуры) от 3ноября 2015 г. № 1299.

Разработчики:
кафедра дагестанских языков ДГУ,
Гасанова У.У., д.ф.н., профессор.

Рабочая программа дисциплины «Язык художественного текста» одобрена:
на заседании кафедры дагестанских языков
от «26» февраля 2020 г., протокол № 6.

Зав. кафедрой _____ проф. М.Р. Багомедов
подпись

на заседании Методической комиссии филологического факультета
от «19» марта 2020 г., протокол № 7.

Председатель УМС _____ доц. А.Н. Горбанева
подпись

Рабочая программа дисциплины «Язык художественного текста»
согласована с учебно-методическим управлением
«26» марта 2020 г. _____
подпись

Аннотация рабочей программы дисциплины

Дисциплина «Язык художественного текста» входит в вариативную часть образовательной программы магистратуры по направлению специальности 45.04.01. Филология.

Дисциплина реализуется на филологическом факультете кафедрой дагестанских языков

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с проблемами анализа художественного текста.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника:

1. Общекультурные компетенции.

- способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК – 1);
- способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК-4).

Выпускник, освоивший программу магистратуры, должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями.

2. Общепрофессиональные компетенции:

- готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК – 1);
- способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии (ОПК – 4).

3. Профессиональные компетенции:

- владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности (ПК – 2);

Преподавание дисциплины предусматривает проведение следующих видов учебных занятий: лекции, практические занятия, самостоятельная работа.

Рабочая программа дисциплины предусматривает проведение следующих видов контроля успеваемости в форме контрольной работы, коллоквиума и тестирования и промежуточный контроль в форме зачета.

Объем дисциплины 4 зачетных единиц, в том числе в академических часах по видам учебных занятий

Семес тр	Учебные занятия						Самост. ра бота	Форма промежуточной аттестации (зачет, дифференциро ванный зачет, экзамен)
	в том числе							
	Контактная работа обучающихся с преподавателем							
	Все го	из них						
Лекц ии		Лаборатор ные занятия	Практич еские занятия	Контр	консульт ации			
1	144	6	-	20			118	зачет

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Язык художественного текста» являются овладение основными понятиями анализа языка художественного текста. Сформировать у

студентов целостное представление о языке художественного текста. Освоение принципов анализа языка художественного текста как целостной эстетической системы, формирование навыков использования принципов и методов современной лингвистики текста. По завершении учебы студенты могут также выполнять функции эксперта, консультанта в данной области, при работе в общественных и негосударственных организациях, научных и образовательных учреждениях, а также средствах массовой информации, а также для работы с текстами.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина «Язык художественного текста» входит в вариативную часть образовательной программы *магистратуры* по направлению **45.04.01. Филология**. Профиль подготовки: Языки народов РФ (кавказские языки)

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (перечень планируемых результатов обучения).

Компетенции	Формулировка компетенции из ФГОС ВО	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)
ОК 1	-владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения (ОК-1);	Знает: основные проблемы и направления анализа языка художественного текста. Умеет: анализировать воспринимать информацию. Владеет: владеть культурой мышления, способностью к обобщению.
ОК 4	-способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности.	Знает: самостоятельное использование современных технологий Умеет: использовать современные технологии в практической деятельности Владеет: новыми знаниями и умениями, в том числе в новых областях знаний.

<p>ПК 2</p>	<p>- владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности.</p>	<p>Знает: методы квалифицированного анализа, оформления и продвижения результатов научной работы</p> <p>Умеет: реферировать и оформлять научные работы</p> <p>Владеет: навыками квалифицированного научного анализа, оценки научной деятельности.</p>
<p>ОПК 1</p>	<p>-готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности.</p>	<p>Знает: Знать основной круг проблем (задач), встречающихся в филологических науках и основные новые способы (методы) их решения</p> <p>Умеет: находить (выбирать) наиболее эффективные и новые (методы) решения основных типов проблем (задач), встречающихся в исследуемой области; собирать, отбирать и использовать необходимые лингвистические данные и эффективно применять количественные методы их анализа.</p> <p>Владеет: современными новейшими методами, методологией научно-исследовательской деятельности в области филологических наук</p>
<p>ОПК 4</p>	<p>-способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии.</p>	<p>Знает: правила логического, функционально оправданного построения текста.</p> <p>Умеет: аргументированно строить текст, соотносить его части в рамках задуманной композиции, учитывать адресность текста, подбирать необходимые цитаты, примеры, факты.</p> <p>Владеет: -способностью демонстрировать углубленные знания, навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа.</p>

4. Объем, структура и содержание дисциплины.

4.1. Объем дисциплины составляет 4 зачетных единиц, 144 академических часов.

4.2. Структура дисциплины.

№ п/п	Разделы и темы дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Контроль самост. раб.		
1	<p>I модуль: Тема 1. Филологический анализ текста как особая область научного знания и его предпосылки. Цели, задачи, предмет и объект филологического анализа текста. Текст и культура. Текст и общество. Текст и эпоха. Экстралингвистические и обусловленные категории текста. Интертекстуальность, диалогичность, социологичность. Внетекстовые пресуппозиции: время создания литературно-художественного произведения, историко-культурная информация, связанная с именем автора, личность и судьба автора и др. Жанрово-стилевая организация текста.</p>			2	2			10	Устный опрос

	<p>Функционально-стилевая дифференциация тестов. Классификация и типология текстов. Теория речевых актов и речевых жанров применительно к анализу художественного текста. Текстовые функции речевых актов и первичных речевых жанров. Вторичные (сложные) речевые жанры</p>								
--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

	<p>Тема 2. Основные аспекты изучения текста. Проблема определения текста как объекта филологического анализа. Текст и его свойства. Текст в системе языковых уровней. Уровни текста. Единицы текста и анализа текста. Основные категории и свойства текста. Типы текстов. Экстралингвистические параметры анализа текста.</p>			2			8	Устный опрос
	<p>Тема 3. Текст в системе языковых уровней. Уровни текста. Единицы текста и анализа текста. Основные категории и свойства текста. Типы текстов. Экстралингвистические параметры анализа текста. Текст и культура. Текст и общество. Текст и эпоха. Экстралингвистические обусловленные категории текста. Интертекстуальность, диалогичность, социологичность.</p>			2			10	Письменный опрос
	Итого за 1 модуль		2	6			28	

	<p>II Модуль</p> <p>Тема 4. Внетекстовые пресуппозиции: время создания литературно-художественного произведения, историко-культурная информация, связанная с именем автора, личность и судьба автора и др. Жанрово-стилевая организация текста. Функционально-стилевая дифференциация тестов. Классификация и типология текстов. Теория речевых актов и речевых жанров применительно к анализу художественного текста. Текстовые функции речевых актов и первичных речевых жанров. Вторичные (сложные) речевые жанры.</p>			2	2			14	Устный опрос
--	--	--	--	---	---	--	--	----	--------------

	<p>Тема 5. Аспекты изучения семантики текста. Семантика текста и семантическое пространство текста. Структура семантического пространства. Типы информации, выражаемой в тексте. Концептуальное пространство художественного текста. Роль заголовка, названий частей целого текста. Эпиграф в тексте. Набор ключевых слов. Понятия «концепт» и «концептосфера». Концептуальный анализ. Базовый концепт текста и его концептосфера. Денотативное пространство художественного текста.</p>			2			16	Письменный опрос
	Итого за II модуль		2	4			30	
2	<p>III Модуль Тема 6. Аспекты изучения семантики текста. Семантика текста и семантическое пространство текста. Эпиграф в тексте. Набор ключевых слов. Понятия «концепт» и «концептосфера». Концептуальный анализ.</p>		2	2			14	Круглый стол

	Тема 7. Базовый концепт текста и его концептосфера. Денотативное пространство художественного текста. Понятие денотативного пространства текста и его структуры.			2			16	
	Итого за III модуль		2	4			30	
	IV Модуль Тема 8. Тема текста и ее семантическое развертывание, набор микротем, их отношения в тексте, событийная и пропозициональная структура текста,			2			10	Устный опрос

	Тема 9. Художественное время и средства его создания, художественное пространство и текстовые способы его воплощения. Эмоционально-оценочная позиция автора художественного текста и средства ее выражения. Эмоциональная тональность текста и средства ее создания.			2			10	Круглый стол
	Тема 10. Структура семантического пространства. Типы информации, выражаемой в тексте. Концептуальное пространство художественного текста. Роль заголовка, названий частей целого текста			2			10	Коллоквиум
	Итого за IV модуль			6			30	
	ИТОГО:		6	20			118	144

4.3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам).

Лекции:

Модуль 1.

Филологический анализ текста как особая область научного знания и его предпосылки. Цели, задачи, предмет и объект филологического анализа текста. Основные аспекты

изучения текста. Проблема определения текста как объекта филологического анализа. Текст и его свойства. Текст в системе языковых уровней. Уровни текста. Единицы текста и анализа текста.

Модуль 2.

Аспекты изучения семантики текста. Семантика текста и семантическое пространство текста. Структура семантического пространства. Типы информации, выражаемой в тексте. Концептуальное пространство художественного текста. Роль заголовка, названий частей целого текста.

Модуль 3.

Членимость текста. Объемно-прагматическое, структурно-смысловое членение, контекстно-вариативное членение текста. Связность текста. Понятие связности текста. Текстобразующие логико-семантические, грамматические и прагматические связи. Понятие коммуникативной организации текста. Коммуникативные регистры текста. Тематическая организация текста. Типология тематических текстовых доминант.

Модуль 4

Понятие текстовой доминанты. Языковые средства актуализации содержания текста. Функционирование фонетических, словообразовательных, и синтаксических единиц. Паралингвистические средства художественного текста. Функциональные поэтической графики. Дикция особенности, поэтический ритм.

Тематика и содержание практических занятий

Модуль 1.

1 Тема.

Филологический анализ текста как особая область научного знания и его предпосылки. Цели, задачи, предмет и объект филологического анализа текста. Основные аспекты изучения текста. Экстралингвистически обусловленные категории текста. Интертекстуальность, диалогичность, социологичность. Внетекстовые пресуппозиции: время создания литературно-художественного произведения, историко-культурная информация, связанная с именем автора, личность и судьба автора и др.

2 Тема.

Проблема определения текста как объекта филологического анализа. Текст и его свойства. Текст в системе языковых уровней. Уровни текста. Единицы текста и анализа текста. Основные категории и свойства текста. Типы текстов. Экстралингвистические параметры анализа текста. Текст и культура. Текст и общество. Текст и эпоха.

3 Тема.

Жанрово-стилевая организация текста. Функционально-стилевая дифференциация текстов. Классификация и типология текстов. Теория речевых актов и речевых жанров применительно к анализу художественного текста. Текстовые функции речевых актов и первичных речевых жанров. Вторичные (сложные) речевые жанры.

Модуль 2.

4. Тема.

Аспекты изучения семантики текста. Семантика текста и семантическое пространство текста. Структура семантического пространства. Типы информации, выражаемой в тексте. Концептуальное пространство художественного текста. Роль заголовка, названий частей целого текста.

5 Тема.

Эпиграф в тексте. Набор ключевых слов. Понятия «концепт» и «концептосфера». Концептуальный анализ. Базовый концепт текста и его концептосфера. Денотативное пространство художественного текста.

6 Тема.

Понятие денотативного пространства текста и его структуры. Тема текста и ее семантическое развертывание, набор микротем, их отношения в тексте, событийная и пропозициональная структура текста,

7. Тема.

Художественное время и средства его создания, художественное пространство и текстовые способы его воплощения. Эмоционально-оценочная позиция автора художественного текста и средства ее выражения. Эмоциональная тональность текста и средства ее создания.

Модуль 3.

8. Тема.

Членимость текста. Объемно-прагматическое, структурно-смысловое членение, контекстно-вариативное членение текста. Связность текста. Понятие связности текста.

9 Тема.

Текстообразующие логико-семантические, грамматические и прагматические связи.

Понятие коммуникативной организации текста. Коммуникативные регистры текста. Тематическая организация текста. Типология тематических текстовых доминант.

Модуль 4

10.Тема.

Понятие текстовой доминанты. Языковые средства актуализации содержания текста. Функционирование фонетических, словообразовательных, и синтаксических единиц. Паралингвистические средства художественного текста. Функциональные поэтической графики. Дикция особенности, поэтический ритм.

5. Образовательные технологии

В процессе обучения и контроля предусматривается широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся - деловые и ролевые игры с использованием родного и русского языков. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, должен составлять не менее 30 % аудиторных занятий (определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ОПОП).

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.

Самостоятельная работа студентов направлена на решение следующих задач:

- расширение и закрепление знаний, полученных на лекционных, семинарских (практических) занятиях;
- освоение части учебной программы, по которой не предусмотрены аудиторные занятия;
- выработка у студентов интереса к самостоятельному поиску и решению проблемных вопросов и задач;
- развитие навыков работы с дополнительными литературными источниками;
- привлечение студентов к научно-исследовательской работе;

Самостоятельная работа проводится в следующих формах: написания рефератов, выполнения контрольных работ, подготовки научных статей, тезисов и докладов на научных конференциях, подготовка презентаций.

Виды и порядок выполнения самостоятельной работы:

1. Изучение рекомендованной литературы.
2. Поиск дополнительного материала.
3. Подготовка реферата, презентации.
4. Выполнение тестов.

5. Подготовка к зачету.

№ п/п	Вид самостоятельной работы	Вид контроля	Учебно-методическое обеспечение
1.	Изучение рекомендованной литературы, поиск дополнительного материала	Опрос, тестирование, коллоквиум	См.6 и 7 данного документа
2.	Подготовка реферата и презентации	Прием реферата, презентации, и оценка качества их исполнения	См. разделы 6 и 7 данного документа
3.	Выполнение тестирования	Опрос, проверка решения, оценка качества исполнения	См. разделы 6 и 7 данного документа
4.	Подготовка к экзамену	Промежуточная аттестация в форме экзамена	См. раздел 7 данного документа

1. Текущий контроль: опрос, тестирование, проведение коллоквиума, прием реферата, презентации, проверка тестов и оценка качества их исполнения на практическом занятии.

Схема типового занятия на I этапе.

			Виды речевой деятельности	
			Чтение	Говорение
Речевая «зарядка»	Введение нового материала	Закрепление и тренировка грамматического материала	Изучающее чтение. Перевод. Работа со словарем	На основе текста для аудиторного чтения. На основе разговорной темы /ситуации/.
5 – 10 мин	10 – 15 мин	10 – 15 мин	30 – 35 мин	20 – 25 мин

Самостоятельная работа должна носить систематический характер и контролироваться преподавателем. Результаты самостоятельной работы учитываются при аттестации студента во всех возможных формах.

Самостоятельная работа должна способствовать более глубокому освоению предмета, формированию навыков анализа художественного текста.

Задания по самостоятельной работе даются по разделам и темам, по которым требуются более тщательное и глубокое изучение, ознакомление с дополнительно рекомендованными первоисточниками и другими научными и научно-популярными публикациями, анализ рассматриваемых проблем и вопросов.

7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования приведен в описании образовательной программы.

Компетенция	Знания, умения, навыки	Процедура освоения
ОК-1	Знать: Основные проблемы и направления анализа художественного текста. Уметь: анализировать воспринимать информацию, Владеть: владеть культурой мышления, способностью к обобщению.	Устный опрос, письменный опрос
ОК 4	Знать: самостоятельное использование современных технологий Уметь: использовать современные технологии в практической деятельности Владеть: новыми знаниями и умениями, в том числе в новых областях знаний.	Устный опрос
ПК-2	Знать: методы квалифицированного анализа, оформления и продвижения результатов научной работы Уметь: реферировать и оформлять научные работы Владеть: навыками квалифицированного научного анализа, оценки научной деятельности.	Устный опрос. Дискуссия.
ОПК 1	Знать: Знать основной круг проблем (задач), встречающихся в теории перевода и основные новые способы (методы) их решения Уметь: находить (выбирать) наиболее эффективные и новые (методы) решения основных типов проблем (задач), встречающихся в исследуемой области; собирать, отбирать и использовать необходимые лингвистические данные и эффективно применять количественные методы их анализа.	Устный опрос. Дискуссия.

	<p>Владеть: современными новейшими методами, методологией научно-исследовательской деятельности в области переводоведения</p>	
ОПК 4	<p>Знать: правила логического, функционально оправданного построения текста.</p> <p>Уметь: аргументированно строить текст, соотносить его части в рамках задуманной композиции, учитывать адресность текста, подбирать необходимые цитаты, примеры, факты.</p> <p>Владеть: способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии.</p>	Устный опрос. Дискуссия.

7.2 Контрольные вопросы для подготовки к зачету

1. Что такое лингвистический анализ художественного текста?
2. Основные метафорические архетипы.
3. Концепт в системе гуманитарного знания.
4. Типы информации в тексте.
5. Семантическая композиция.
6. Образ автора, образ рассказчика, образ повествователя.
7. Образный потенциал грамматики
8. Типология текстов в переводе.
9. Особенности анализа художественных текстов.
10. Национально-культурная специфика текста на родном языке.
11. Национальные особенности состава словосочетаний и предложений.
12. Особенности анализа фразеологических оборотов в русском и в родном языке.
14. Особенности анализа пословиц и поговорок.

Примерная тематика рефератов

1. Особенности употребления слова в художественном тексте.
2. Текст прозаический, стихотворный, драматический.
3. Основные метафорические архетипы.
4. Концепт в системе гуманитарного знания.
5. Типы информации в тексте.
6. Семантическая композиция.
7. Образ автора, образ рассказчика, образ повествователя.
8. Образный потенциал грамматики
9. Заглавие текста.
10. Имена собственные в тексте.

11 Проблема взаимосвязи лингвопоэтического анализа текста и художественного перевода.

7.3. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Общий результат выводится как интегральная оценка, складывающаяся из текущего контроля - 65% и промежуточного контроля - 35%.

Текущий контроль по дисциплине включает:

- посещение занятий - 5 баллов,
- участие на практических занятиях - 20 баллов,
- выполнение лабораторных заданий - 20 баллов,
- выполнение домашних (аудиторных) контрольных работ - 20 баллов.

Промежуточный контроль по дисциплине включает:

- устный опрос - 5 баллов,
- письменная контрольная работа - 15 баллов,
- тестирование - 15 баллов.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

1. Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов / Марузо Ж. – М.: Издательство иностранной литературы, 1960. – 436 с.: То же [Электронный ресурс]. – URL.: http://enc.biblioclub.ru/Encyclopedia/115_maruzo_zh._slovar_lingvisticheskikh_terminov (13.10.2018).

2. Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею всевысочайшей особы. Санкт-Петербург: Типография Шнора, 1787. – 418 с. – ISBN: 978-5-4460-6751-0: То же [Электронный ресурс]. – URL: http://enc.biblioclub.ru/Encyclopedia/102015_Sravnitelnye_slovari_vseh_yazykov_i_narечию__sobrannye_desniceyu_vsevysochayshey_osoby (13.10.2018).

3. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода: учебное пособие [Электронный ресурс]. – Оренбург: ОГУ, 2015. – 163 с. URL: <https://e.lanbook.com/book/98158> (дата обращения: 17.02.2018).

4. Бабенко, Л. Г. Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика [Текст] : учебник: практикум / Л. Г. Бабенко, Ю. В. Казарин. - 6-е изд. - М. : Флинта: Наука, 2009 - 496 с.

5. Бахтин, М. М. Литературно-критические статьи [Текст] / М. М. Бахтин. - Москва : Художественная литература, 1986 - 541 с.

6. Бахтин, М.М. Проблема речевых жанров [Текст] / Бахтин М.М. Собр. соч. —М.: Русские словари, 1996 — Т.5: Работы 1940-1960 гг. — С. 159-206.

7. Бахтин, М. М. Эстетика словесного творчества [Текст] / М. М. Бахтин. – 2-е изд. - М.: Искусство, 1986 – 445 с.

8. Болотнова, Н. С. Филологический анализ текста [Текст] : учебное пособие / Н. С. Болотнова. - 4-е изд. - М. : Флинта: Наука, 2009 - 520 с.

Рекомендуемая литература

Алексеев М.Е. Сравнительно-историческая морфология аваро-андийских языков. М., 1988. [http://www.alib.ru/au-alekseev/nm-](http://www.alib.ru/au-alekseev/nm-sravnitelnmno_istoricheskaya_morfologiya_nahsko_dagestanskih_yazykov/)

[sravnitelnmno_istoricheskaya_morfologiya_nahsko_dagestanskih_yazykov/](http://www.alib.ru/au-alekseev/nm-sravnitelnmno_istoricheskaya_morfologiya_nahsko_dagestanskih_yazykov/)

Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – СПб., 2002.

- Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб., 2004.
- Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М., 1975.
- Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста.
- Будагов Р.А. Литературные языки и языковые стили. – М., 1967.
- Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы).
- Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. – М., 1980.
- Гасанова У.У. <http://www.dslib.net/jazyki-rosii/leksika-i-slovoobrazovanie-hajdakskogo-dialekta-darginskogo-jazyka.html>
- Гасанова У.У. Классификация пословиц даргинского и русского языков по признаку отличия от свободных предложений <http://ucom.ru/doc/na.2015.08.1607.pdf>
- Гасанова У.У. Родной язык в поликультурном пространстве//Мир науки, культуры и образования. г.Горно-Алтайск.2018.№ 5.
- Гасанова У.У. Язык фольклора как выразитель культуры этноса // Матер. международной научно-практической конференции «Чеченский язык: история и современность». // Известия ЧГПУ №3.Грозный, 2017. С. 30-34.
- Гасанова У.У., Багандалиева Ф.Г. Заимствованная лексика даргинского языка и методика ее преподавания в школе// Педагогический журнал.№6. М., 2016. (из перечня ВАК) С. 176-181.
- Гасанова У.У., Гамидова Т.Г. Структурно-семантическая характеристика паремий даргинского языка // Научное обозрение. Гуманитарные исследования. № 7. Саратов, 2016. С. 137-142.
- Гасанова У.У., Шахбанова З.И. Арабизмы в ономастической лексике даргинского языка //Мир науки, культуры и образования. № 2 г. Горно-Алтайск, 2016. С. 348-350.
- Голуб И.Б. Стилистика современного русского языка. - М, 1986.
- Гюльмагомедов А.Г. Стилистическая дифференциация русизмов в лезгинском языке // Русский язык и языки народов Дагестана. Социолингвистика. Типология: [Сб. ст.]. – Махачкала, 1991.
- Загиров В.М. Историческая лексикология языков лезгинской группы. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1987. – 143 с. biblus.ru/Default.aspx [Электронный ресурс]
- Казакова Т.А. Теория перевода (лингвистические аспекты). – Свердловск, 1988.
- Климов, Георгий Андреевич. Введение в кавказское языкознание / Климов, Георгий Андреевич ; отв. ред.Б.А.Серебрянников: АН СССР, Ин-т языкознания. - М. : Наука, 1986. - 208,[1] с. ; 21 см. - 2-60.
- Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М., 1980.
- Комиссаров В.Н. Слово о переводе. М., 1973.
- Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. – М., 1976.
- Кузьмин А.Е. Значение фактора получателя в переводе журнальной публицистики // Сборник науч. тр. МГИИЯ. Вып. 363.
- Ланчиков В., Чужакин А. Мир перевода–6. Трудности перевода в примерах. – М., 2001.
- Марчук Ю.Н. Методы моделирования перевода. – М., 1985.
- Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М., 1980.
- Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – Киев, 1999.
- Нелюбин Л.Л. Перевод и прикладная лингвистика. – М., 1983.
- Основы общей теории перевода: Лингвистические проблемы/ Федоров А.В. – М.: Высшая школа, 1983.
- Основы синхронного перевода/ Чернов Г.В. – М.: Высшая школа, 1987. 39. Перевод и лингвистика/ Швейцер А.Д. – М.: Наука, 1988.
- Сравнительно -историческая лексика дагестанских языков : отв. ред. Г.Б.Муркелинский . - М. : Наука, 1971. - 296 с. - 2 - 02. Местонахождение: Научная библиотека ДГУ.
- Теория перевода и переводческая практика/ Рецкер Я.И. – М.: Международные отношения, 1974.

- Циткина Ф.А. Терминология и перевод. – Львов, 1988.
Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – М., 1988.
Экспрессивность текста и перевод/ Сост. Козырева М.А. – Казань, 1991.

СЛОВАРИ

- Абдуллаев С.Н.* Русско-даргинский словарь. Махачкала, 1950.
Гаджиев А. Русско-табасаранский школьный словарь. Махачкала: Дагучепдгиз, 1957.
Гасанова М.А. Словарь табасаранских пословиц и поговорок. Махачкала: ИПЦ ДГУ, 2014. - 208 с.
Гасанова У.У. Словарь даргинских пословиц и поговорок. Махачкала, 2014.
Генко А. Н. Табасаранско-русский словарь / Под общей редакцией д-ра филол. наук, проф. М. Е. Алексеева; Институт языкознания РАН. — М.: Academia, 2005. — 332 с.
Гюльмагомедов А.Г. Толковый словарь лезгинского языка. Махачкала, 2005.
Исаев М-Ш.А. Русско-даргинский словарь. Махачкала, 2006.
Магомедов Н.Г. Русско-даргинский фразеологический словарь. Махачкала, 1993.
Никатуева З.Ш. Краткий словарь омонимов даргинского языка. Махачкала, 2004.
Русско-аварский словарь. — Махачкала, 1955.
Терминологический словарь даргинского языка. Махачкала, 1982.
Хайдаков С.М. Сравнительно-сопоставительный словарь дагестанских языков. М., 1973.
Хайдаков С.М. Лакско-русский словарь. — М.: Государственное издательство национальных и иностранных словарей, 1962.
Ханмагомедов Б. Г.-К., Шалбузов К. Т. Табасаранско-русский словарь. — М.: Наука, 2001. 477 с.
Джидалаев Н.С. Русско-лакский словарь. - Махачкала, 1987.
Саидов М.С., Микаилов Ш.И. Русско-аварский словарь. – Махачкала, 1951.

Краткий справочник переводческих преобразований

Существует неразрывная связь между теорией перевода и практическими положениями. В своей работе переводчик имеет дело с определенной комбинацией языков, в нашем случае – русским и родным. Существуют общие закономерности применения переводческих трансформаций, однако для означенной пары языков они имеют свои особенности: каждый язык развивается по своим законам, обладает своей образностью, фразеологией, нормами. Для достижения эквивалентности или адекватности (в зависимости от поставленных целей) перевода используются различные приемы трансформаций и преобразований. Согласно классификации Л.С. Бархударова, переводческие трансформации можно подразделить на: перестановки, замены, добавления, опущения. Все вышеуказанные трансформации бывают обусловлены как лингвистическими, так и экстралингвистическими причинами.

1. Перестановки – изменение порядка следования элементов внутри предложения или порядка следования самих предложений в тексте.

2. Замены – замена при переходе от текста на родном языке к тексту на русском языке частей речи, синтаксической структуры предложения, членение текста на предложения (замена одного предложения двумя и более или объединение двух и более в одно).

3. Добавление – расширение текста на родном языке по сравнению с текстом на русском языке, обусловленное необходимостью компенсировать недостаточную для адресата информацию.

4. Опущения (компрессия) - преобразование, обратное добавлению, обусловленное языковыми различиями (отказ от передачи слов, частей предложения, частей текста и др.).

5. Транскрибирование – формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, т.е. перевод лексической единицы родного языка путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв русского языка.

6. Транслитерация - перевод лексической единицы родного языка путем воссоздания ее графической формы с помощью букв русского языка.

7. Калькирование - перевод лексической единицы русского языка путем замены ее составных частей, то есть морфем или слов (в случае устойчивых сочетаний), их лексическими соответствиями в родном языке.

8. Добавление (расширение) – использование в переводе дополнительных лексических единиц (ЛЕ) для передачи имплицитных (подразумеваемых, но лингвистически не выраженных) элементов смысла оригинала.

9. Лексико-семантические замены – (генерализация, конкретизация, логическая синонимия, смысловое развитие) – способ перевода ЛЕ оригинала путем использования в переводе единиц родного языка, значения которых не совпадают со значениями единиц русского языка, но могут быть выведены из них по контексту при помощи логических преобразований.

10. Объединение предложений – способ перевода, при котором происходит объединение двух (и более) простых предложений в одно сложное.

11. Грамматические замены (члена предложения, части речи, формы слова; числа существительного, наклонения глагола, типа предложения и т.д.), иначе говоря, когда грамматическая единица в русском языке заменяется на единицу родного языка с иным грамматическим значением.

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

Теория перевода: <http://youreng.narod.ru/teoper.html>

http://www.langinfo.ru/index.php?sect_id=1091

http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/shveyz/index.php <http://translation-blog.ru/teorija>

Электронный каталог НБ ДГУ [Электронный ресурс]: база данных содержит сведения о всех видах литературы, поступающих в фонд НЮ ДГУ//Дагестанский гос. ун-т. – Махачкала, 2010 – Режим доступа: <https://elib.dgu.ru>, свободный (дата обращения: 02.06.2018).

<http://www.zone.ee/run/Trudy.htm> 2. <http://diction.chat.ru/ukazat.html> 3.

<http://semiotics.ru/rus/sphere/semiosphere.htm> 4. <http://yanko.lib.ru/add/lotman-all.htm> 5.

http://vivovoco.rsl.ru/VV/PAPERS/LOTMAN/LOTMAN_A.HTM

<http://www.philosophy.ru/edu/ref/rudnev/b264.htm> 7.

<http://cet.webzone.ru/tutor/98/zinchenko-98.htm>

<http://lib.semiotics.ru/>

Электронная библиотека ДГУ: www.lib.dgu.ru

Электронная библиотека ФЭБ: <http://www.feb-web.ru> Электронная библиотека

филологического факультета С.-Петербургского университета: <http://e-lingvo.net>.

Электронная библиотека Российской государственной библиотеки: <http://www.rsl.ru> .

Электронная библиотека по лингвистике (www.lib.fl.ru)

<http://edu.icc.dgu.ru>

Образовательный блог Гасановой Узлипат <https://uzlipat.blogspot.com>

<http://edu.dgu.ru/my/index.php?lang=ru#uzlipat066@mail.ru> edu@823

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

Приобрести необходимую теоретическую, практическую и методическую подготовку в области преподавания теории перевода с родного на русский и с русского на родной язык, способствующую формированию методического мышления и освоению лингводидактики как науки и являющуюся определяющим условием для будущей плодотворной педагогической деятельности в образовательной сфере «Филология».

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

Компьютер

Интерактивная доска

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Слайды, выполненные при помощи программы MicrosoftPowerPoint и содержащие основные положения и понятия каждой темы, а также экспресс-задания к каждой лекции, которые демонстрируются при помощи проектора на экране в специально оборудованной аудитории – кабинет № 68, 34.

Лабораторные занятия с использованием мультимедийных слайдов проводятся в 39, 34 аудиториях. На лабораторных занятиях используются компьютеры, проекторы, интерактивная доска.

Информационные справочные системы

В ходе реализации целей и задач дисциплины обучающиеся могут пользоваться возможности следующих информационно-справочных систем, 38 электронных библиотек и архивов:

поисковая система <http://elib.dgu.ru/> сайт Научной библиотеки Дагестанского государственного университета.

Информационно-справочные БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ КАТАЛОГИ

1 www.inion.ru

Библиографический указатель литературы по гуманитарным наукам ИНИОН

2. <http://www.rsl.ru/ru/s97/s339/>

Электронные каталоги Российской государственной библиотеки

2. <http://www.nlr.ru/poisk/#1>

3. Электронные каталоги Российской национальной библиотеки
po-arabski.ru/skachat-uroki/polnyj-kurs-po-grammatike/

6. www.100-edu.ru/doc/19980/index.html